






ما قالته أخت فوسي

Det søstera til Vusi sa

-  Nina Orange
-  Wiehan de Jager
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  arabisk / bokmål
-  nivå 4

(uten bilder)



في صباح باكر من أحد الأيام، نادى الجدة حفيدها فوسي قائلة: "فوسي، أرجو أن تأخذ هذه البيضة لوالديك. يريدان تحضير كعكة كبيرة بمناسبة حفل زفاف أختك."

...

Tidlig en morgen ropte bestemoren til Vusi på ham:
"Vusi, vær snill og ta med dette egget til foreldrene dine.
De vil lage en stor kake til bryllupet til søstera di."

وفي طريقه إلى منزل والديه، اعترض فوسي ولدين يقطفان الفواكه. خطف أحد الولدين البيضة من يد فوسي وألقى بها على شجرة فتهشمت البيضة.

...

På vei til foreldrene sine møtte Vusi to gutter som plukket frukt. Én gutt snappet egget fra Vusi og kastet det på et tre. Egget knuste.

صاح فوسي: "ماذا فعلت؟ البيضة كانت لصنع كعكة، والكعكة كانت لحفل زفاف أختي. ماذا ستقول أختي إذا لم يكن في العرس كعكة؟".

...

"Hva har du gjort?" ropte Vusi. "Det egget var ment for en kake. Kaka var til bryllupet til søstera mi. Hva kommer søstera mi til å si hvis det ikke blir noen bryllupskake?"

أسف الولدان لإزعاجهما لفوسي وقال أحدهما: "لن نستطيع المساعدة في صنع الكعكة، لكن ها هي عصا للمشي، خذها لأختك". أخذ فوسي العصا وواصل طريقه إلى المنزل.

...

Guttene var lei seg for at de ertet Vusi. "Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er en kjepp til søstera di", sa den ene. Vusi fortsatte på reisen.

وفي الأثناء، التقى فوسي رجلين يبنيان منزلاً. سأله أحدهما: "هل يمكننا أن نستخدم تلك العصا الغليظة التي بيدك؟". لكن العصا كسرت لدى استعمالها، لأنها لم تكن قوية بالقدر الكافي لتستخدم في البناء.

...

På veien møtte han to menn som bygget et hus. "Kan vi bruke den sterke kjeppen?" spurte den ene. Men kjeppen var ikke sterk nok for bygningen, så den knakk.

صاح فوسي: "ماذا فعلتما؟ تلك العصا كانت هدية لأختي. لقد أعطاني إياها
جامعا الفواكه اللذان كسرا البيضة التي كنا سوف نستخدمها لعمل كعكة لأختي
بمناسبة زواجها. أما الآن، فلا بيضة ولا كعكة ولا هدية. ماذا ستقول أختي؟"

...

"Hva har du gjort?" ropte Vusi. "Den kjeppen var en gave
til søstera mi. Fruktplukkerne ga meg den kjeppen fordi
de knuste egget som var ment for kaka. Kaka var ment
for bryllupet til søstera mi. Nå er det ikke noe egg, ikke
noen kake, og ikke noen gave. Hva kommer søstera mi til
å si?"

أسف البناء ان على كسر العصا. فقال أحدهما: "لن نستطيع فعل شيء بخصوص الكعكة، لكن هذا بعض القش، خذه لأختك". أخذ فوسي القش وواصل طريقه.

...

Bygningsarbeiderne var lei seg for at de knakk kjeppen.
"Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er litt
halmtekke for huset til søstera di", sa den ene. Og slik
fortsatte Vusi på reisen.

وبينما هو في طريقه إلى البيت، اعترضه مزارع ومعه بقرة. قالت البقرة: "هذا القش لذيذ، هل لي بقضمه منه؟" لكن القش كان حلو المذاق لدرجة أن البقرة التهمتته كله.

...

På veien møtte Vusi en bonde og ei ku. "For noe deilig halm, kan jeg få en smakebit?" spurte kua. Men halmen smakte så godt at kua spiste opp alt!

صاح فوسى: "ماذا فعلت أيتها البقرة؟ ذاك القش كان هدية لأختي. أعطاني إياه البناءان بعد أن كسرا العصا التي تسلمتها من جامعي الفواكه الذين هَشَّما البيضة التي كنا سنصنع بها كعكة لعرس أختي. لم يعد لي الآن لا بيضة ولا كعكة ولا هدية... ترى ماذا ستقول أختي؟".

...

"Hva har du gjort?" ropte Vusi. "Den halmen var en gave til søstera mi. Bygningsarbeiderne ga meg den halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne. Fruktplukkerne ga meg kjeppen fordi de knuste egget ment for kaka til søstera mi. Kaka var ment for bryllupet til søstera mi. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave. Hva kommer søstera mi til å si?"

اعتذرت البقرة لجشعها، أما المزارع فقد قرر أن يسلم البقرة لفوسي كهدية
لأخته. أخذ فوسي البقرة وواصل طريقه.

...

Kua var lei seg for at hun var grådig. Bonden ble enig i at
kua skulle følge med Vusi som en gave til søstera hans.
Og slik fortsatte Vusi.

لكن، وبحلول وقت العشاء فرت البقرة هاربة ورجعت إلى المزارع الذي سلمها لفوسي. أضع فوسي طريقه ووصل متأخراً جداً لحفل زفاف أخته، فقد وجد المدعوين بصدد تناول الطعام.

...

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og Vusi gikk seg vill på reisen. Han kom fram veldig sent til bryllupet til søstera si. Gjestene var allerede i gang med å spise.

صاح فوسي: "ماذا عساي أن أفعل الآن؟ ... لقد هربت البقرة، هدية العرس التي منحني إياه المزارع مقابل القش الذي سلمني إياه البناءان عندما كسرا العصا التي أعطاني إياها جامعا الفواكه بعد أن هشما البيضة التي كنا سنصنع بها كعكة زفاف أختي. أما الآن فلا بيضة ولا كعكة ولا هدية."

...

"Hva skal jeg gjøre?" ropte Vusi. "Den kua som sprang bort var en gave til gjengjeld for halmen som bygningsarbeiderne ga meg. Bygningsarbeiderne ga meg halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne. Fruktplukkerne ga meg kjeppen fordi de knuste egget som var ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave."

فكرت أخت فوسي قليلاً ثم قالت: "أخي، لا تهمني الهدايا، ولا الكعكة. نحن هنا
معا، وأنا سعيدة. اذهب الآن والبس ثيابك الجميلة وتعال، نحتفل بهذا اليوم
السعيد معاً". وكان ذاك ما فعله فوسي.

...

Søstera til Vusi tenkte en stund, så sa hun: "Vusi, kjære
bror, jeg bryr meg virkelig ikke om gaver. Jeg bryr meg
ikke en gang om kaka! Vi er alle sammen samlet her, så
jeg er glad. Så ta på deg noen fine klær og la oss feire
denne dagen!" Så det var det Vusi gjorde.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

ما قالته أخت فوسي

Det søstera til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).